

دورة مهارة القراءة في جودة الترمذي لدى الطلاب المتخصصين في

اللسانيات والترجمة بقسم اللغة العربية من جامعة جنوب سريلانكا

(ROLE OF READING SKILL IN THE QUALITY OF TRANSACTION AMONG THE HONOURS DEGREE STUDENTS IN LINGUISTICS AND TRANSLATION IN THE DEPARTMENT OF ARABIC LANGUAGE OF SEUSL)

RESEARCHER

Ms. H.M.F. SHAHNAS

SEU/IS/15/AL/128

ALT 078

2018/2019

SUPERVISOR

Mr. M.T. HABEEBULLAH

SENIOR LECTURER G-II

DEPT. OF ARABIC LANGUAGE

FIA/ SEUSL

ملخص البحث : الترجمة هي عملية لا تتحقق إلا بوجود المهارات اللغوية، لذا فإن هناك رابطاً جوهرياً بين المهارات اللغوية والترجمة، وفي هذه الدراسة تحدثت الباحثة عن مهارة القراءة خصوصاً، لأنها هي المهارة الأساسية المطلوبة في عملية الترجمة وتؤثر أيضاً على جودة الترجمة ومن أجل نقص مهارة القراءة الكافية التي تقتضيه عملية الترجمة الفعالة يواجه معظم طلاب الترجمة عدة مشاكل تتعلق بقضية الترجمة، وهذا يؤثر على جودة الترجمة. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الدور المهم لمهارة القراءة وتأثيرها في جودة الترجمة بتحديد مستوى الطلبة الذاتي في القراءة وعملية الترجمة والتعرف على التحديات والسلبات الواقعة التي يواجهها الطلبة أثناء القيام بالترجمة بسبب قلة القراءة والأسباب التي تؤثر في ذلك واتبعت الباحثة في هذه الدراسة الطريقتين المكتبية والميدانية لجمع المعلومات واعتمدت في بحثها على المنهج الوصفي التحليلي للمعلومات التي تمت جمعها، وأما الطريقة الميدانية فهي تتمثل في الاستبانة والمقابلات الشخصية ووزعت الاستبانة باستخدام نماذج غوغل (Google Forms) على جميع الطلبة والطالبات المتخصصين في اللسانيات والترجمة من السنة الرابعة والثالثة والثانية من قسم اللغة العربية وهم أربعون طالباً، وجرت المقابلات مع خمسة محاضرة من قسم اللغة العربية. ومن أجل الحصول على نتائج علمية دقيقة فإن الباحثة استخدمت الطريقة النوعية والكمية من المنهج الوصفي الإحصائي في استنتاج الاستبانات بمساعدة برنامج التكنولوجيا MS 2016 Excel ولقد استنتجت الباحثة خلال السفر في دراستها أن مهارة القراءة تدور في جودة الترجمة بشكل مباشر من حيث معرفة المفردات الغنية وتوسيع محتواه المعرفي ومعرفة تراكيب لغوية. ولعل هذه الدراسة تعين على مساعدة طلاب الترجمة على توضيح دور مهارة القراءة في جودة الترجمة والكشف عن التحديات التي يعاني منها الطلبة أثناء القيام بالترجمة بسبب قلة القراءة بهدف رفع مستوى الترجمة، وتقديم المقترحات المناسبة

لمواجهة هذه التحديات وتمنى الباحثة أن هذا البحث يكون بمثابة رائد للساكنين في مجال اللسانيات والترجمة وسوف يكون عوناً لهم لرفع جودة الترجمة في المستقبل إن شاء الله .

الكلمات الدالة: مهارة القراءة، الجودة، الترجمة، اللسانيات.